

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 8 november 1994 door de Minister van Sociale Zaken verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot uitvoering, voor het jaar 1992, van artikel 193, § 1, tweede lid, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen gecoördineerd op 14 juli 1994", heeft op 17 november 1994 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 8 novembre 1994, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant exécution, pour l'année 1992, de l'article 193, § 1er, deuxième alinéa, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994", a donné le 17 novembre 1994 l'avis suivant :

Opschrift en aanhef.

In de Franse tekst van het opschrift en van het eerste lid van de aanhef van het ontwerp vervange men "deuxième alinéa" door "alinéa 2".

Artikel 1.

Men late het artikel aanvangen als volgt :

"Het deel van de inhoudingen bedoeld in artikel 191, eerste lid, 7°, van de wet betreffende ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Artikel 2.

In artikel 191, eerste lid, 3°, van de gecoördineerde wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, is niet langer sprake van een "rijkstegemoetkoming" (Fr. "intervention de l'Etat"), doch wel van een "rijkstoelage" (Fr. "subvention de l'Etat"). Dienvolgens verdient het aanbeveling om in artikel 2 van het ontwerp te schrijven :

"Het deel van de rijkstoelage bedoeld in artikel 191, eerste lid, 3°, van de voornoemde wet, ... (voorts zoals in het ontwerp)".

Intitulé et préambule.

Dans l'intitulé et le premier alinéa du préambule de l'arrêté en projet, on remplacera les mots "deuxième alinéa" par l'expression "alinéa 2".

Article 1er.

Il conviendrait de rédiger le début de l'article comme suit :

"La partie des retenues visées à l'article 191, alinéa 1er, 7°, de la loi relative à ... (la suite comme dans le projet)".

Article 2.

L'article 191, alinéa 1er, 3°, de la loi coordonnée relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités ne fait plus état d'une "intervention de l'Etat" (en néerlandais : "rijkstegemoetkoming"), mais bien d'une "subvention de l'Etat" (en néerlandais : "rijkstoelage"). Par conséquent, il est recommandé d'écrire à l'article 2 du projet :

"La partie de la subvention de l'Etat visée à l'article 191, alinéa 1er, 3°, de la loi précitée ... (la suite comme dans le projet)".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

Mevrouw : S. VANDERHAEGEN,
Madame :

kamervoorzitter,
président de chambre,

de Heren : M. VAN DAMME,
Messieurs : D. ALBRECHT,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. D. ALBRECHT.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. D. ALBRECHT.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

A. BECKERS.

S. VANDERHAEGEN.